



Київський національний лінгвістичний університет  
Кафедра педагогіки та методики навчання іноземних мов  
Силабус навчальної дисципліни  
«Методика навчання перекладу»

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський) рівень
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність	В11 Філологія
Спеціалізація	В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська В11.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська В11.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька В11.081 Новогрецька мова і література (переклад включно)
Освітньо-професійна програма	Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (іспанська / італійська / французька / новогрецька мова і друга іноземна мова)
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Мова навчання	українська
Курс, семестр	I курс, II семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС / 90 годин
Форма підсумкового контролю	Залік
Викладач	<b>ПІБ: Зєня Любов Яківна</b> <b>Посада:</b> професор кафедри педагогіки та методики навчання іноземних мов Київського національного лінгвістичного університету <b>Вчене звання:</b> доцент <b>Науковий ступінь:</b> доктор педагогічних наук <b>E-mail:</b> <a href="mailto:liubov.zenia@knlu.edu.ua">liubov.zenia@knlu.edu.ua</a>
Коротка анотація навчальної дисципліни (Що я вивчатиму?)	Розкриваються теоретико-методичні засади навчання перекладу як спеціальності, складові фахової компетентності перекладача та методика її формування у майбутніх фахівців з перекладу; формується здатність планувати і проводити заняття з навчання перекладу. Змістовий модуль навчальної дисципліни висвітлює психологічні, перекладознавчі, психолінгвістичні, лінгвістичні та методичні основи формування перекладацької компетентності як складової фахової компетентності перекладача; етапи, уміння та навички усного та письмового перекладу, систему вправ для формування зазначених видів перекладу; критерії оцінювання тексту перекладу та питання організації процесу формування фахової компетентності майбутніх перекладачів.
Мета вивчення навчальної дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою викладання навчальної дисципліни є ознайомлення студентів з теоретичними засадами і методикою формування перекладацької компетентності як складової фахової компетентності перекладача. Усвідомлення процесу формування перекладацької компетентності, здатність використовувати теоретичні знання для розв'язання практичних проблем, що можуть виникати в професійній перекладацькій діяльності, дозволить більш успішно виконувати функції перекладача і здійснювати водночас навчання перекладу інших.

<b>Результати навчання (Чого я навчуся на цій дисципліні?)</b>	<b>Результати навчання.</b> Запланованим результатом навчання розглядається здатність застосовувати засвоєні теоретичні знання методики викладання перекладу як спеціальності для розв'язання практичних проблем; усвідомлення головних принципів, методів і прийомів викладання перекладу, а також чинників, що можуть впливати на їх вибір у конкретних навчальних ситуаціях; здатність ефективно керувати процесом формування фахової компетентності майбутніх перекладачів у закладах вищої освіти України; здатність здійснювати пошук й опрацювати інформаційні джерела, включаючи електронні, для безперервного професійного розвитку.								
<b>Компетентності (Яку сукупну користь я отримую від вивчення цієї дисципліні?)</b>	У результаті вивчення навчальної дисципліни у здобувачів вищої освіти продовжує формуватися фахова компетентність перекладача, зокрема професійно-методична компетентність як здатність формувати перекладацьку компетентність студентів, розвивати особистість майбутнього фахівця на матеріалі проблематики мовного посередництва.								
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	Лекції – 20 год., практичні заняття – 10 год., самостійна робота – 60 год.								
<b>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</b>	<b>Змістовий модуль 1. Методика навчання перекладу як спеціальності</b> Тема 1. Методика викладання перекладу як наука. Фахова компетентність перекладача, перекладацька компетентність як складова фахової компетентності та зміст і організація процесу їх формування. Тема 2. Психологічні, перекладознавчі, психолінгвістичні, лінгвістичні, методичні основи навчання перекладу. Навчання письмового і усного перекладу.								
<b>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</b>	<p style="text-align: center;"><b>Система оцінювання результатів навчання</b></p> <table border="1" data-bbox="411 1149 1353 1529"> <thead> <tr> <th data-bbox="419 1149 722 1283">Форма підсумкового контролю</th> <th data-bbox="730 1149 1090 1283">Види навчальної діяльності студента</th> <th data-bbox="1098 1149 1345 1283">Максимальна кількість балів</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="419 1294 722 1529" rowspan="2">Передбачений підсумковий контроль – залік</td> <td data-bbox="730 1294 1090 1417">1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента</td> <td data-bbox="1098 1294 1345 1417" style="text-align: center;"><b>50</b></td> </tr> <tr> <td data-bbox="730 1429 1090 1529">2. Модульна контрольна робота (МКР)</td> <td data-bbox="1098 1429 1345 1529" style="text-align: center;"><b>50</b></td> </tr> </tbody> </table> <p>Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) відбувається за 4-бальною шкалою – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».</p> <p>У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в <b>рейтинговий бал за роботу протягом семестру</b> шляхом помноження на <b>10</b>. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити <b>50</b>.</p> <p>Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Вона оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в <b>рейтинговий бал за МКР</b> у такий спосіб:</p>	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	Передбачений підсумковий контроль – залік	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента	<b>50</b>	2. Модульна контрольна робота (МКР)	<b>50</b>
Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів							
Передбачений підсумковий контроль – залік	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента	<b>50</b>							
	2. Модульна контрольна робота (МКР)	<b>50</b>							

«відмінно» – 50 балів;  
 «добре» – 40 балів;  
 «задовільно» – 30 балів;  
 «незадовільно»,  
 неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня – 0 балів.  
 Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

**Підсумковий контроль – залік** – виставляється в національній шкалі ("зараховано", "не зараховано" та за шкалою ЄКТС на основі таких співвідношень:

Семестровий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	зараховано
82 – 89	B	
75 – 81	C	
66 – 74	D	
60 – 65	E	
0 – 59	FX	не зараховано

Студенти, які набрали семестровий рейтинговий бал 60 і вище, отримують відповідну оцінку без складання заліку.

Студенти, які набрали семестровий рейтинговий бал 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання отримують оцінку "зараховано", 60 E.

**Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)**

Навчальні дисципліни з іноземної мови та з теорії і практики перекладу.

**Навчально-методичне й інформаційне забезпечення**

**Основна література:**

1. Кальниченко, О. А., Черноватий, Л. М. (2020). *Енциклопедія перекладознавства*. Вінниця: Нова книга.
2. Мірам, Г. Е., Дейнеко, В. В. (2002). *Основи перекладу*. Київ: Ніка-Центр.
3. Ребрій, О. В. (2020). *Основи перекладацького скоропису*. Вінниця: Нова книга.
4. Черноватий, Л. М. (2013). *Методика викладання перекладу як спеціальності*. Вінниця: Нова книга.
5. Hurtado, A. (2005). *La théorie interprétative de la traduction, sa place en traductologie*. Paris : Lettres Modernes.
6. Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée – expérience et théorie*. Paris : Lettres modernes.
7. Seleskovitch, D., Lederer, M. (1989). *Pédagogie Raisonnée de l'interprétation*. Bruxelles.
8. Seleskovitch, D. (1983). *L'interprète dans les conférences internationales, problème de langage et de communication*. Paris : Lettres Modernes.

**Додаткова література:**

1. Ганічева, Е. В. (2008). *Методика навчання майбутніх філологів усного англомовного двостороннього перекладу у галузі прав людини*. (Дис. канд. пед. наук). Київський національний лінгвістичний університет, Київ.
2. Коптілов, В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. Київ: Юніверс.
3. Пасічник, Т. Д. (2011). *Методика навчання майбутніх філологів писемного двостороннього перекладу комерційних листів*. (Дис. канд. пед. наук). Київський національний лінгвістичний університет, Київ.
4. Писанко, М. Л. (2019). *Навчання синхронного перекладу студентів*

	<p>перекладацьких спеціальностей закладів вищої освіти. <i>Вісник КНЛУ. Серія Педагогіка та психологія</i>. 31. С. 95-104.</p> <p>5. Рабош, Г. М. (2018). <i>Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин</i>. Вінниця: Нова книга.</p> <p>6. Нестеренко, Н., Лисенко, К. (2006). <i>Курс усного та письмового перекладу</i>. Вінниця: Нова книга.</p> <p>7. Чередниченко, О. І. (2007). <i>Про мову і переклад</i>. Київ: Либідь.</p> <p>8. Чередниченко, О. І., Коваль, Я. Г. (1995). <i>Теорія та практика перекладу</i>. Київ: Либідь.</p> <p>9. Черноватий, Л. М. (2005). <i>Переклад англomовної економічної літератури</i>. Вінниця: Нова книга.</p>
<p><b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b></p>	<p>Поточний контроль: усна співбесіда, усне опитування, тестування, доповіді в опорі на електронну презентацію, виконання індивідуальних професійно спрямованих завдань. Семестровий контроль: модульна контрольна робота. Підсумковий контроль: залік.</p>

**Затверджено** на засіданні кафедри педагогіки та методики навчання іноземних мов, протокол № 14 від «07» травня 2026 р.



Завідувач кафедри

Валентина ЧЕРНИШ